뮤 직 비 디 오 로 배 우 는

한국어능력시험 Ⅰ (TOPIK Ⅰ)

MV로 배우는 TOPIK Ⅰ 연계 학습서 시리즈

ИЗДАНИЕ С ПОЯСНЕНИЯМИ НА РУССКОМ · 러시아어 안내 병기판

제 2 편

♪ 화장실이 어디예요?

Где туалет?

모의고사 18문항 · 정답과 상세 해설 · 가사 · 발음 · 어휘와 문법 · 색인

유튜브 뮤직비디오 한 편으로 공부하는 TOPIK Ⅰ

Готовьтесь к TOPIK Ⅰ по одному клипу на YouTube

어휘·문법 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위

Вся лексика и грамматика в пределах TOPIK Ⅰ (уровни 1–2)

지은이 에픽21 (EPIC21)
youtube.com/
@EPIC21korean

유튜브 채널
Мой канал

무료 교재 전체 받기
Все книги
бесплатно

차례

Содержание

이 책의 약속

본문은 한국어가 중심이고, 설명과 뜻풀이에 영어가 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 차례의 항목 이름은 시험지에서 쓰는 말이라 한국어로 두었습니다. 순서(듣기 → 읽기 → 해설 → 학습편 → 색인)를 지켜 푸는 것이 가장 효과적입니다.

이 책의 구성과 학습 방법

Как пользоваться этой книгой

이 책은 뮤직비디오 ‘화장실이 어디예요?’ 한 편으로 공부하는 한국어능력시험 Ⅰ(TOPIK Ⅰ) 연계 학습서입니다. 별도의 듣기 음원 없이, 유튜브 영상만 보면 풀 수 있습니다. 어휘와 문법은 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위입니다.

Эта книга обучает TOPIK Ⅰ по одному музыкальному клипу — «Где туалет?». Отдельная аудиозапись не нужна: достаточно посмотреть видео на YouTube. Вся лексика и грамматика — в пределах TOPIK Ⅰ (уровни 1–2).

이렇게 공부하세요

Шаг за шагом

① QR 코드로 뮤직비디오를 처음부터 끝까지 봅니다. 두 번까지 볼 수 있습니다.
Отсканируйте QR-код и посмотрите клип с начала до конца (не более двух раз).

② 듣기 문제(1~8번)를 먼저 풀고, 답을 모두 표시합니다.
Сначала выполните задания на аудирование (1–8) и отметьте все свои ответы.

③ 그다음에 읽기 문제(9~18번)를 풉니다. ※ 읽기를 먼저 보면 듣기의 답을 알게 되니 꼭 순서를 지키세요.
Затем выполните задания на чтение (9–18). ※ Соблюдайте порядок — если сначала читать, ответы на аудирование станут известны.

④ ‘정답과 상세 해설’에서 답을 확인하고, 틀린 문제는 해설의 근거 가사를 영상에서 다시 찾아봅니다.
Проверьте ответы в разделе «Ответы и объяснения»; для каждой ошибки найдите ключевую строку песни в видео.

⑤ ‘학습편’에서 가사·발음·어휘와 문법을 정리하고 받아쓰기·따라 쓰기·확인 퀴즈·문화 노트로 마무리한 뒤, ‘색인’으로 이 편에서 배운 말을 복습합니다.
Повторите текст песни, произношение, лексику и грамматику в Учебном разделе, завершите диктантом, прописью, тестом и культурной заметкой, а затем повторите по Указателю.

시험 정보

Информация об экзамене

총 18문항 52점 — 듣기 8문항 26점, 읽기 10문항 26점. 문항 유형·배점·오답 구성은 실제 한국어능력시험 Ⅰ(제91회·제96회·제102회)의 출제 규격을 따랐습니다.

18 заданий · 52 балла — аудирование 8 (26 б.) + чтение 10 (26 б.). Типы заданий соответствуют официальным требованиям TOPIK Ⅰ (экзамены 91 · 96 · 102).

P A R T 1

시 험 편

ПРОБНЫЙ ТЕСТ · 18 ЗАДАНИЙ · 52 БАЛЛА

듣기 8문항(1~8번) · 읽기 10문항(9~18번) · 답안지 · 정답 한눈에 보기

영상을 먼저 본 뒤, 듣기 → 읽기 순서로 푸세요.

1

제1교시 듣기

Аудирование · задания 1–8

※ [1~8] 다음은 뮤직비디오 '화장실이 어디예요?'를 보고 푸는 문제입니다.
※ [1–8] Эти задания основаны на музыкальном клипе «Где туалет?».

· 아래 QR 코드로 영상을 처음부터 끝까지 보십시오. (2번까지 볼 수 있습니다.)
· Посмотрите видео целиком по QR-коду ниже (можно посмотреть до двух раз).

· 문제는 영상의 순서와 같습니다. 영상을 본 후에 물음에 답하십시오.
· Задания идут в порядке видео. Отвечайте после просмотра.

유튜브 '화장실이 어디예요?' 뮤직비디오
Отсканируйте, чтобы посмотреть клип на YouTube

1. 손님이 "안에 휴지 있어요?"라고 묻습니다. 직원의 대답으로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 네, 있어요.
② 네, 없어요.
③ 아니요, 없어요.
④ 아니요, 많아요.

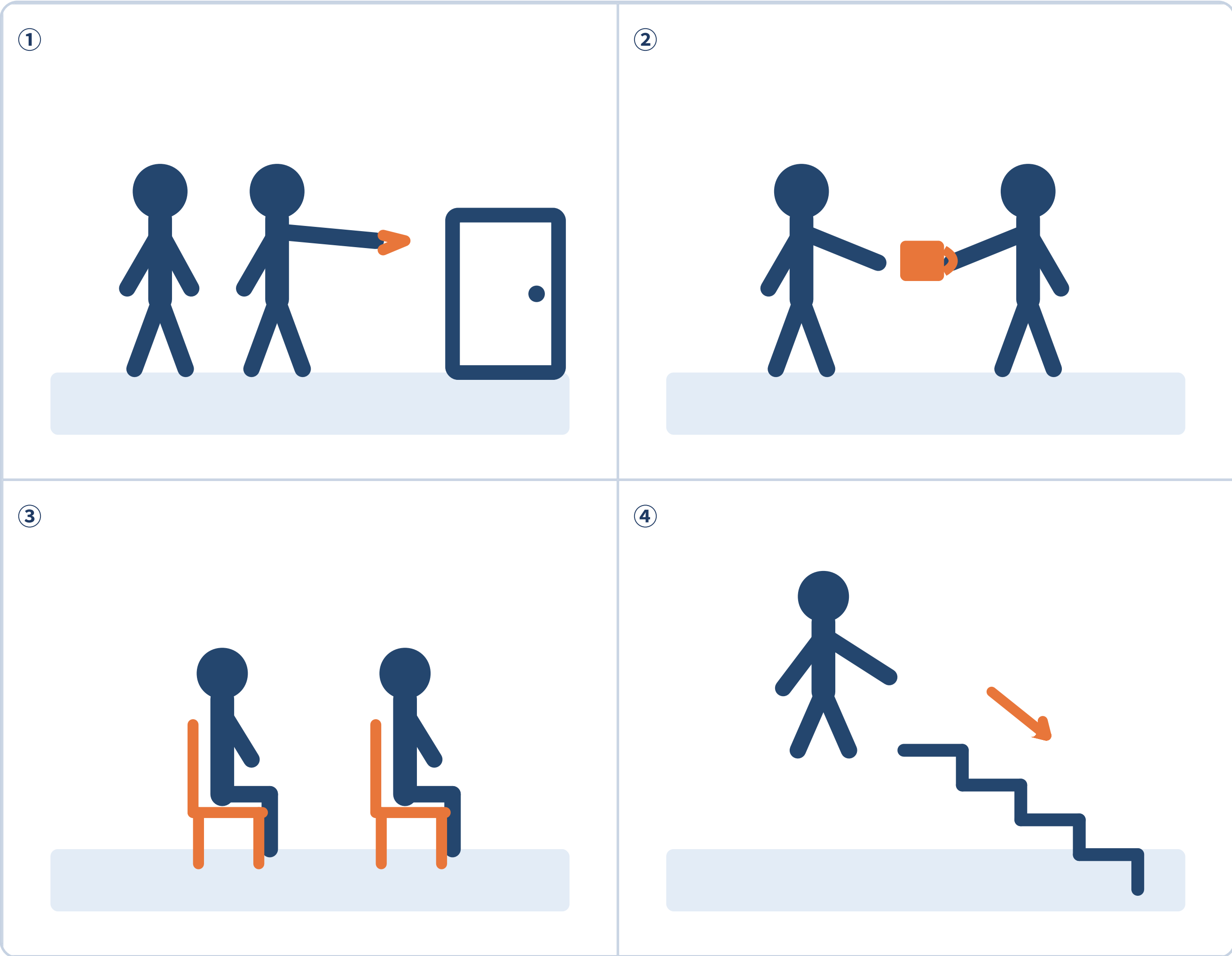
2. 두 사람은 지금 어디에서 이야기하고 있습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 학교
② 병원
③ 카페
④ 서점

3. 손님은 카운터에서 무엇을 가져갔습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 커피
② 사진
③ 우산
④ 휴지

4. 직원이 화장실 가는 길을 안내할 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)



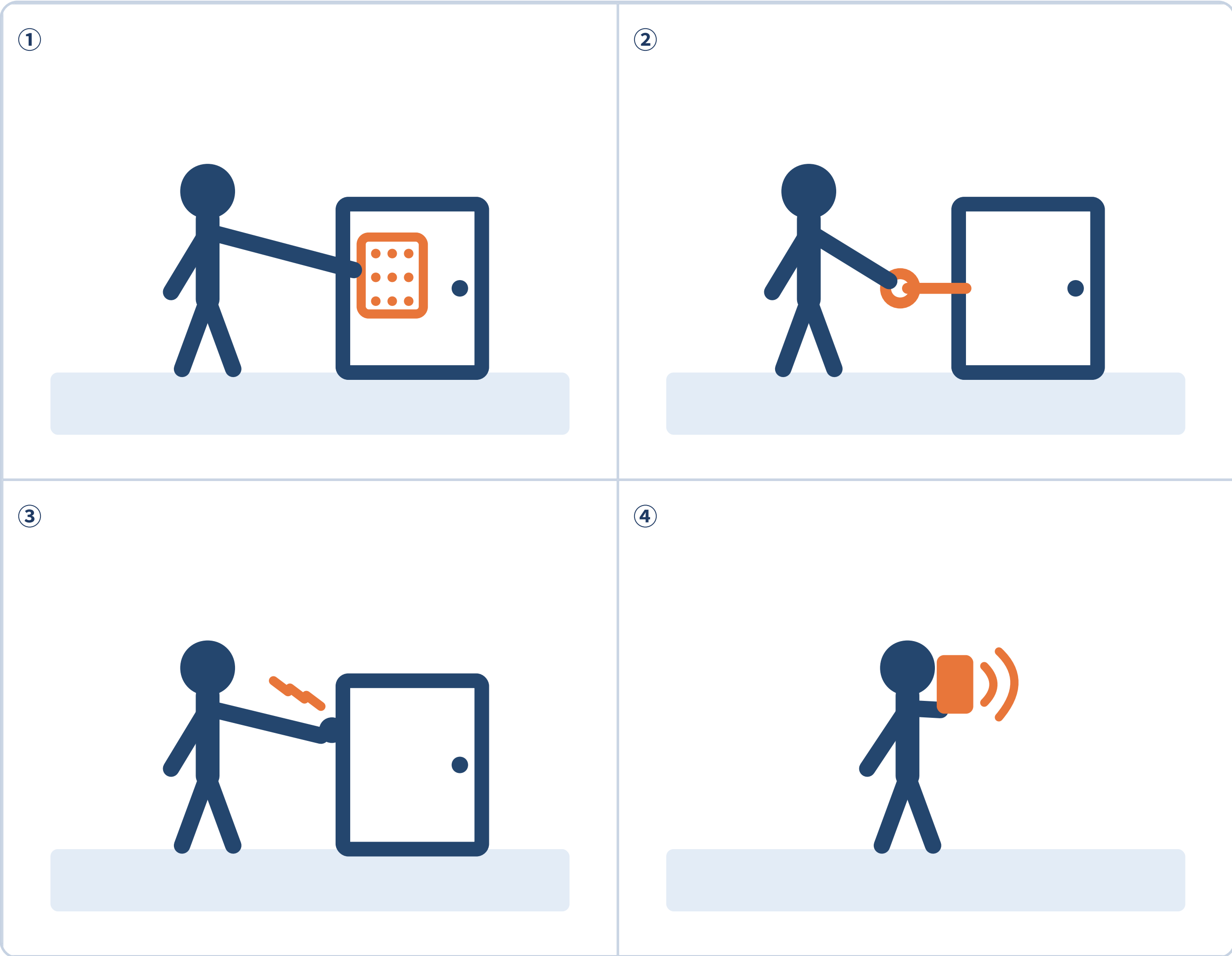
5. 손님은 화장실에 가기 전에 카운터에서 무엇을 했습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 휴지를 가져갔습니다.
② 커피를 샀습니다.
③ 손을 씻었습니다.
④ 전화를 했습니다.

6. 손님은 직원과 이야기한 후에 무엇을 했습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 의자에 앉았습니다.
② 문을 열고 밖으로 나갔습니다.
③ 커피를 주문했습니다.
④ 집에 갔습니다.

7. 손님이 화장실 문을 열 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)



8. 직원이 "비밀번호는 일, 이, 삼, 사, 별표예요."라고 말합니다. 이어지는 손님의 말로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 실례합니다.

② 감사합니다.

③ 안녕히 계세요.

④ 처음 뵙겠습니다.

제2교시 읽기

Чтение · задания 9–18

※ 듣기(1~8번)의 답을 모두 표시한 후에 푸십시오.

※ Приступайте только после того, как отметите все ответы на аудирование (1–8).

※ [9] 무엇에 대한 내용입니까? 〈보기〉와 같이 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

보 기

오늘은 월요일입니다. 내일은 화요일입니다.

① 주말 ② 시간 **❸ 요일** ④ 날씨

9.

남자 화장실은 이 층입니다. 여자 화장실은 삼 층입니다.

① 요일

② 장소

③ 날씨

④ 음식

※ [10~11] 〈보기〉와 같이 ( )에 들어갈 말로 가장 알맞은 것을 고르십시오.

보 기

단어를 모릅니다. ( )을 찾습니다.

① 시계 ② 가방 **❸ 사전** ④ 우산

10. (2점)

화장실 안에 ( )가 없습니다. 카운터에서 가져갑니다.

① 휴지

② 의자

③ 시계

④ 구두

11. (3점)

화장실 문이 잠겨 있습니다. 비밀번호를 (   ). 문이 열립니다.

① 마십니다
② 누릅니다
③ 씻습니다
④ 닫습니다

※ **[12] 다음을 읽고 맞지 않는 것을 고르십시오.** (3점)

12.

휴대 전화 채팅 화면

수미
민수 씨, 지금 어디예요?

민수
카페 안이에요.
그런데 화장실을 찾고 있어요.

수미
화장실은 밖에 있어요.
문 열고 나가서 계단으로 올라가세요.

민수
네, 고마워요. 이따가 봐요.

① 민수 씨는 지금 카페에 있습니다.
② 화장실은 카페 안에 있습니다.
③ 민수 씨는 화장실을 찾고 있습니다.
④ 두 사람은 이따가 만날 것입니다.

※ **[13] 다음의 내용과 같은 것을 고르십시오.** (3점)

13.

저는 오늘 카페에서 커피를 마셨습니다. 화장실에 가고 싶어서 직원에게 물어보았습니다. 직원이 위치를 친절하게 알려 주었습니다.

① 저는 오늘 도서관에 갔습니다.
② 저는 주스를 마셨습니다.
③ 직원이 화장실 위치를 알려 주었습니다.
④ 화장실은 카운터 옆에 있습니다.

※ [14] 다음을 읽고 중심 내용을 고르십시오. (3점)

14.

한국 카페의 화장실은 가게 밖에 있을 때가 많습니다. 휴지도 안에 없을 때가 있습니다. 그래서 저는 화장실에 가기 전에 먼저 물어보고 휴지를 챙깁니다. 그러면 나중에 편합니다.

① 저는 커피를 좋아합니다.
② 한국 카페는 휴지가 쌉니다.
③ 저는 화장실에 자주 갑니다.
④ 저는 화장실에 가기 전에 미리 준비를 합니다.

※ [15~16] 다음을 읽고 물음에 답하십시오.

★ 화장실 이용 안내 ★

우리 카페를 이용해 주시는 손님들께 감사드립니다.
화장실은 가게 밖에 있습니다. 문을 열고 나가서 이 층으로 올라가세요.
화장실 안에 휴지가 없습니다. 카운터에서 챙겨 가세요.

※ 비밀번호는 영수증에 있습니다.

15. 왜 윗글을 썼는지 맞는 것을 고르십시오. (2점)

① 새 메뉴를 소개하려고
② 카페 문 닫는 시간을 알리려고
③ 화장실 이용 방법을 안내하려고
④ 카운터 직원을 찾으려고

16. 윗글의 내용과 같은 것을 고르십시오. (3점)

① 화장실은 카페 안에 있습니다.
② 화장실 안에 휴지가 많습니다.
③ 화장실은 일 층에 있습니다.
④ 비밀번호는 영수증에서 볼 수 있습니다.

※ [17] 다음을 순서에 맞게 배열한 것을 고르십시오. (3점)

17.

(가) 카운터에서 휴지를 챙겼습니다.
(나) 직원에게 화장실 위치를 물어보았습니다.
(다) 비밀번호를 누르고 화장실에 들어갔습니다.
(라) 문을 열고 나가서 이 층으로 올라갔습니다.

① (나)-(가)-(라)-(다)
② (나)-(라)-(가)-(다)
③ (가)-(나)-(다)-(라)
④ (가)-(라)-(나)-(다)

※ [18] 다음 문장이 들어갈 곳으로 가장 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

18.

일, 이, 삼, 사 그리고 별표를 눌렀습니다.

휴지를 챙겨서 이 층으로 올라갔습니다. (㉠) 그런데 화장실 문이 잠겨 있었습니다. (㉡) 그때 직원이 알려 준 비밀번호가 생각났습니다. (㉢) 그러자 문이 열렸습니다. (㉣)

① ㉠
② ㉡
③ ㉢
④ ㉣

답안지

Бланк ответов

고른 답의 번호에 ◯ 표를 하세요. ■ 1~8번 듣기 ■ 9~18번 읽기

Обведите ◯ номер выбранного ответа. ■ Аудирование 1–8 ■ Чтение 9–18

문항	답안 표기란
1	① ② ③ ④
2	① ② ③ ④
3	① ② ③ ④
4	① ② ③ ④
5	① ② ③ ④
6	① ② ③ ④
7	① ② ③ ④
8	① ② ③ ④
9	① ② ③ ④

문항	답안 표기란
10	① ② ③ ④
11	① ② ③ ④
12	① ② ③ ④
13	① ② ③ ④
14	① ② ③ ④
15	① ② ③ ④
16	① ② ③ ④
17	① ② ③ ④
18	① ② ③ ④

정답 한눈에 보기

Ключ к ответам

듣기 (1~8번) · 26점

문항	1	2	3	4	5	6	7	8
정답	③	③	④	①	①	②	①	②
배점	3	3	3	4	3	3	4	3

읽기 (9~18번) · 26점

문항	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
정답	②	①	②	②	③	④	③	④	①	③
배점	2	2	3	3	3	3	2	3	3	2

나의 점수 듣기 ( ) / 26점 + 읽기 ( ) / 26점 = 총 ( ) / 52점
Мой результат: аудирование ( ) / 26 + чтение ( ) / 26 = всего ( ) / 52

점수 해석 (참고)

Как понимать свой результат

★ 42점 이상 이 편의 어휘·표현을 충분히 익혔어요. 다음 편으로 가세요.
42+ : Вы усвоили слова и выражения этого выпуска — переходите к следующему.

★ 31~41점 틀린 문항의 근거 가사를 영상에서 다시 확인하세요.
31–41 : Пересмотрите в видео ключевые строки заданий, где были ошибки.

★ 30점 이하 색인의 어휘·문법을 먼저 공부한 후 영상을 다시 보고 한 번 더 풀어 보세요.
≤30 : Сначала изучите лексику и грамматику по Указателю, затем пересмотрите видео и пройдите тест снова.

P A R T 2

해 설 편

ОТВЕТЫ И ОБЪЯСНЕНИЯ

문항별 정답과 상세 해설 — 근거 가사와 오답 이유까지
틀린 문제는 해설의 근거 장면을 영상에서 다시 확인하세요.

2

문항별 정답과 상세 해설

Ответы и объяснения

근거 가사를 확인한 후, 영상에서 그 장면을 다시 찾아보세요. 가사의 발음과 어휘·문법 풀이는 제3부 학습편에 있습니다.

Проверив ключевую строку, найдите эту сцену в видео ещё раз. Заметки по произношению, лексике и грамматике — в Части 3, Учебном разделе.

듣기 (1~8번)

1번 **정답 ③**

♪ 근거 가사 대사 "안에 휴지 있어요?" — "아니요, 없어요."

③ 화장실 안에 휴지가 없으므로 부정의 대답 '아니요, 없어요.'가 알맞습니다. **→ 정답**

① 화장실에 휴지가 없으므로 '네, 있어요.'는 사실과 다릅니다.

② '네' 뒤에는 있다는 말이 와야 합니다. '네, 없어요.'는 앞뒤가 맞지 않습니다.

④ '아니요' 뒤에 없다고 해야 하는데 '많아요'라고 하면 맞지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** '있어요?'라고 물으면 '네, 있어요. / 아니요, 없어요.' 두 가지로 대답합니다. 네↔아니요, 있다↔없다를 짝으로 외우세요.

2번 **정답 ③**

♪ 근거 가사 대사 "여기 카운터에서 가져가세요." · 커피를 파는 가게의 모습

③ 카운터, 커피, 직원이 나오는 곳 — 두 사람은 카페에서 이야기하고 있습니다. **→ 정답**

①·②·④ 학교, 병원, 서점의 모습은 영상에 나오지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** 장소 문제는 대화 속 물건과 사람(카운터·커피·직원)을 보고 어디인지 찾는 문제입니다.

3번 **정답 ④**

♪ 근거 가사 대사 "여기 카운터에서 가져가세요."

④ 화장실 안에 휴지가 없어서, 손님은 카운터에 준비된 휴지를 가져갔습니다. **→ 정답**

①·②·③ 커피, 사진, 우산을 가져가는 장면은 없습니다.

4번 **정답 ①**

♪ 근거 가사　대사 “저쪽 문 열고 나가서 이 층으로 올라가세요.”

① 직원이 손으로 문 쪽을 가리키며 길을 안내하고, 손님이 듣고 있는 그림이 알맞습니다. **→ 정답**

② 커피를 주는 모습은 길 안내가 아닙니다.

③ 두 사람이 앉아 있는 장면은 영상에 없습니다.

④ 손님은 계단을 내려가지 않고 올라갑니다. 그리고 안내는 두 사람이 함께 있는 장면입니다.

✎ **학습 팁**　그림 문제는 ‘누가(몇 명이) · 어디에서 · 어떻게’ 세 가지를 그림과 비교하세요.

5번 **정답 ①**

♪ 근거 가사　대사 “여기 카운터에서 가져가세요.” — 휴지를 받는 장면

① 손님은 화장실에 가기 전에 카운터에서 휴지를 가져갔습니다. **→ 정답**

②·③·④ 커피를 사는 것, 손을 씻는 것, 전화하는 것은 영상에 나오지 않습니다.

6번 **정답 ②**

♪ 근거 가사　대사 “저쪽 문 열고 나가서 …” — 손님이 나가는 장면

② 직원과 이야기한 후에 손님은 문을 열고 밖으로 나갔습니다. **→ 정답**

①·③·④ 의자에 앉기, 커피 주문, 집에 가기는 대화 다음 장면이 아닙니다.

✎ **학습 팁**　‘~한 후에’ 문제는 일이 일어난 순서를 묻습니다. 영상의 장면 순서를 떠올리세요.

7번 **정답 ①**

♪ 근거 가사　대사 “일, 이, 삼, 사, 별표.” — 문 앞에서 누르는 장면

① 손님은 문에 있는 비밀번호 판을 눌러서 문을 열었습니다. **→ 정답**

②·③·④ 열쇠로 열기, 문 두드리기, 전화 걸기는 영상에 없습니다.

8번 정답 ②

♪ 근거 가사 대사 "일, 이, 삼, 사, 별표예요." — "감사합니다."

② 비밀번호를 친절하게 알려 주었으므로, 고마움을 표현하는 '감사합니다.'가 이어져야 합니다. → 정답

① '실례합니다'는 말을 걸거나 부탁할 때 씁니다.

③ 헤어질 때 하는 인사입니다.

④ 처음 만난 사람에게 하는 인사입니다.

✎ **학습 팁** 인사말은 '언제 쓰는 말인지'가 중요합니다. 부를 때(저기요) / 부탁할 때(실례합니다) / 고마울 때(감사합니다) / 헤어질 때(안녕히 계세요·가세요).

읽기 (9~18번)

9번 정답 ②

② 이 층, 삼 층 — 화장실이 있는 곳을 말하고 있으므로 '장소'에 대한 내용입니다. → 정답

①·③·④ 요일, 날씨, 음식에 대한 말은 없습니다.

✎ **학습 팁** 이 유형은 글의 낱말들을 하나로 묶는 말(요일·장소·날씨·가족 …)을 찾는 문제입니다.

10번 정답 ①

① 카운터에서 가져가는 것, 그리고 화장실 안에 없는 것은 '휴지'입니다. → 정답

②·③·④ 의자, 시계, 구두는 카운터에서 가져가는 물건이 아닙니다.

11번 정답 ②

② 비밀번호는 손가락으로 '누릅니다'. 누르면 잠긴 문이 열립니다. → 정답

①·③·④ 마시다(음료), 씻다(손·몸), 닫다(문을 닫으면 열리지 않음)는 뜻이 맞지 않습니다.

✎ **학습 팁** 빈칸 문제는 빈칸 앞뒤의 말(비밀번호를 ~ / 문이 열립니다)과 어울리는 동사를 찾으세요.

12번 **정답 ②**

② 수미 씨가 '화장실은 밖에 있어요'라고 했습니다. 카페 안에 있다는 말은 맞지 않습니다. → **정답**

① 민수 씨는 '카페 안이에요'라고 했습니다.

③ 민수 씨는 화장실을 찾고 있다고 했습니다.

④ '이따가 봐요'라고 했으므로 두 사람은 이따가 만날 것입니다.

> ✎ **학습 팁** '맞지 않는 것' 문제입니다. 선택지 네 개를 글과 하나씩 비교해서 다른 것 하나를 찾으세요.

13번 **정답 ③**

③ '직원이 위치를 친절하게 알려 주었습니다'와 같습니다. → **정답**

① 저는 오늘 카페에 갔습니다.

② 저는 커피를 마셨습니다.

④ 화장실이 카운터 옆에 있다는 말은 글에 없습니다.

14번 **정답 ④**

④ 글쓴이는 화장실에 가기 전에 먼저 물어보고 휴지를 챙깁니다. 즉, 미리 준비를 한다는 것이 중심 내용입니다. → **정답**

①·②·③ 커피를 좋아한다, 휴지가 싸다, 화장실에 자주 간다는 말은 글에 없습니다.

> ✎ **학습 팁** 중심 내용 문제는 '그래서' 뒤의 문장을 잘 보세요. 글쓴이가 하는 일과 그 이유가 들어 있습니다.

15번 **정답 ③**

③ 화장실의 위치, 휴지, 비밀번호 — 화장실 이용 방법을 안내하려고 쓴 글입니다. → **정답**

①·②·④ 새 메뉴, 문 닫는 시간, 직원 모집에 대한 내용은 없습니다.

> ✎ **학습 팁** 안내문의 목적 문제는 제목(★ 화장실 이용 안내 ★)에 힌트가 있습니다.

16번 **정답 ④**

④ '비밀번호는 영수증에 있습니다'와 같습니다. → **정답**

① 화장실은 가게 밖에 있습니다.

② 화장실 안에 휴지가 없습니다.

③ 화장실은 이 층에 있습니다.

17번 **정답 ①**

① 먼저 위치를 물어보고(나) → 휴지를 챙기고(가) → 문을 열고 나가서 올라간 후(라) → 비밀번호를 누르고 들어갑니다(다). 영상의 순서와 같습니다. **→ 정답**

(가)와 (라)의 순서를 바꾸면(②) 휴지 없이 올라가게 되고, (가)로 시작하면(③·④) 위치를 묻기 전에 휴지부터 챙기게 되어 이야기가 자연스럽지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** 순서 배열 문제는 먼저 첫 문장을 정하세요. 이야기의 시작(위치를 물어봄)을 찾으면 반은 푼 것입니다.

18번 **정답 ③**

③ 넣을 문장은 비밀번호를 누르는 행동입니다. '비밀번호가 생각났습니다' 바로 뒤 (㉢)에 들어가야, 누른 다음 '그러자 문이 열렸습니다'로 자연스럽게 이어집니다. **→ 정답**

①·② (㉠)·(㉡)은 아직 비밀번호가 생각나기 전이라 누를 수 없습니다.

④ (㉣)은 문이 이미 열린 다음이라 순서가 늦습니다.

> ✎ **학습 팁** '그러자' 앞에는 원인이 되는 행동이 와야 합니다. 넣을 문장이 어떤 결과로 이어지는지 찾으세요.

P A R T 3

학 습 편

ТЕКСТ ПЕСНИ · ПРОИЗНОШЕНИЕ · ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА · ДИКТАНТ ...

가사 대역 · 발음 · 문장별 어휘와 문법 풀이 · 받아쓰기 · 따라 쓰기 · 어휘 셀프 체크 · 문화 노트
노래 한 곡을 완전히 내 것으로.

3

하나. 가사 — 한국어 · 러시아어

Текст песни · корейский и русский

노래를 들으며 가사를 눈으로 따라가 보세요. 이 노래는 손님과 직원의 대화로 이루어져 있습니다.

Следите за текстом песни, слушая её. Эта песня — диалог между посетителем и сотрудником.

[대화 1 — 위치]

손님	**저기요, 화장실 어디예요?**	Извините, где туалет?
직원	**저쪽 문 열고 나가서 이 층으로 올라가세요.**	Откройте вон ту дверь, выйдите и поднимитесь на второй этаж.

[대화 2 — 남녀 층]

손님	**남자 화장실, 여자 화장실 따로 있어요?**	Мужской и женский туалеты отдельные?
직원	**네, 남자는 이 층, 여자는 삼 층이에요.**	Да, мужской на втором этаже, а женский на третьем.

[대화 3 — 휴지]

손님	**안에 휴지 있어요?**	Внутри есть бумага?
직원	**아니요, 없어요.**	Нет, нету.
직원	**여기 카운터에서 가져가세요.**	Возьмите вот здесь, на стойке.

[대화 4 — 비밀번호]

손님	**비밀번호는 뭐예요?**	Какой пароль?
직원	**일, 이, 삼, 사, 별표예요.**	Один, два, три, четыре, звёздочка.
손님	**감사합니다.**	Спасибо.

[혼잣말 — 찾아가기]

손님	**남자는 이 층.**	Мужской — второй этаж.
손님	**일, 이, 삼, 사, 별표.**	Один, два, три, четыре, звёздочка.
손님	**찾았다!**	Нашёл!

둘. 발음 — 표기와 소리

Произношение · написание и звучание

한국어는 쓰는 대로 소리 나지 않는 부분이 있습니다. 주황색 부분이 표기와 달라지는 소리입니다. 노래를 따라 부르며 소리로 익히세요. 같은 문장은 한 번만 실었습니다.

Корейский не всегда звучит так, как пишется: оранжевые слоги показывают, где меняется звучание.

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
저기요, 화장실 어디예요?	= 표기대로 소리 납니다
저쪽 문 열고 나가서 이 층으로 올라가세요	= 표기대로 소리 납니다
남자 화장실, 여자 화장실 따로 있어요?	남자 화장실, 여자 화장실 따로 **이써**요?
네, 남자는 이 층, 여자는 삼 층이에요	= 표기대로 소리 납니다
안에 휴지 있어요?	**아네** 휴지 **이써**요?
아니요, 없어요	아니요, **업써**요
여기 카운터에서 가져가세요	여기 카운터에서 가**저**가세요
비밀번호는 뭐예요?	= 표기대로 소리 납니다
일, 이, 삼, 사, 별표예요	= 표기대로 소리 납니다
감사합니다	감사**함**니다
남자는 이 층	= 표기대로 소리 납니다
일, 이, 삼, 사, 별표	= 표기대로 소리 납니다
찾았다!	**차잗따**!

셋. 어휘와 문법 — 문장별 풀이

Лексика и грамматика · построчный разбор

가사의 문장을 영상에 나오는 순서대로 풀이했습니다. 새로 배우는 말은 처음 나온 문장에서 한 번만 풀이하고, 다시 나오면 풀이를 줄였습니다. '+'는 단어와 조사·어미가 이어진 자리입니다. 파란색은 어휘(체언·용언), 빨간색은 문법(조사·어미)이고, 앞에서 이미 배운 말은 검은색입니다. 예) 문+을 열+고

Каждая строка объясняется в порядке видео; новое слово объясняется один раз, при первом появлении. «+» отмечает место, где слово соединяется с частицей или окончанием. Синий = лексика · Красный = грамматика. Уже разобранные слова напечатаны чёрным.

01 저기요, 화장실 어디예요?

Извините, где туалет?

저기요, 화장실 어디+이+에요? → 어디예요

- **저기요** (감탄사) 잘 모르는 상대를 부를 때 쓰는 말. [извините — обращение к незнакомому человеку]
- **화장실** (명사) 대변이나 소변을 볼 수 있는 시설이 있는 장소. [туалет]
- **어디** (대명사) 모르는 곳을 가리키는 말. [где]
- **이-** (조사) 주어가 지시하는 대상의 속성이나 부류를 지정하는 뜻을 나타내는 서술격 조사. [связка: «быть»]
- **-예요/-이에요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. '이-' 뒤에 붙습니다. [вежливое окончание после связки — здесь в вопросе]

02 저쪽 문 열고 나가서 이 층으로 올라가세요.

Откройте вон ту дверь, выйдите и поднимитесь на второй этаж.

저쪽 문 열+고 나가+아서 이 층+으로 올라가+세요 → 나가서

- **저쪽** (대명사) 말하는 사람과 듣는 사람으로부터 멀리 있는 곳이나 방향을 가리키는 말. [вон там, в ту сторону]
- **문** (명사) 사람이 안과 밖을 드나들 수 있게 열고 닫도록 만든 시설. [дверь]
- **열다** (동사) 닫히거나 잠긴 것을 트거나 벗기다. [открывать]
- **-고** (어미) 앞말과 뒤의 말이 차례대로 일어남을 나타내는 연결 어미. [окончание: связывает действия по порядку — «и (затем)»]
- **나가다** (동사) 어떤 지역이나 공간의 안에서 밖으로 이동하다. [выходить]
- **-아서/-어서** (어미) 앞말과 뒤의 말이 순차적으로 일어남을 나타내는 연결 어미. [окончание: «и затем»]
- **이** (관형사) 그 수가 둘인. ※ '이 층'은 아래에서부터 둘째 층입니다. [два (сино-корейское) — 이 층 = второй этаж]
- **층** (명사) 건물의 같은 높이에 있는 부분을 아래에서 위로 차례를 매겨 세는 단위. [этаж]
- **으로** (조사) 움직임의 방향을 나타내는 조사. [частица: направление — «на, к»]
- **올라가다** (동사) 아래에서 위로, 낮은 곳에서 높은 곳으로 가다. [подниматься]
- **-세요** (어미) 정중한 요청이나 친절한 안내를 나타내는 종결 어미. [окончание вежливой просьбы / указания]

03 남자 화장실, 여자 화장실 따로 있어요?

Мужской и женский туалеты отдельные?

남자 화장실, 여자 화장실 따로 있+어요?

- **남자** (명사) 남성으로 태어난 사람. [мужчина]
- **여자** (명사) 여성으로 태어난 사람. [женщина]
- **따로** (부사) 다른 것들과 함께 하거나 섞이지 않게. [отдельно]
- **있다** (형용사) 무엇이 어떤 곳에 자리나 공간을 차지하고 존재하는 상태이다. [существовать; есть]
- **-아요/-어요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [вежливое окончание утверждения / вопроса]

※ '화장실'은 01에서 배웠습니다.

04 네, 남자는 이 층, 여자는 삼 층이에요.

Да, мужской на втором этаже, а женский на третьем.

네, 남자+는 이 층, 여자+는 삼 층+이+에요

- **네** (감탄사) 물음이나 부탁 등에 긍정하여 대답할 때 쓰는 말. [да]
- **는** (조사) 어떤 대상이 다른 것과 대조됨을 나타내는 조사. [частица: противопоставление — мужской и женский]
- **삼** (관형사) 그 수가 셋인. ※ '삼 층'은 아래에서부터 셋째 층입니다. [три (сино-корейское) — 삼 층 = третий этаж]

※ '남자·여자·이·층'은 02·03에서, '이-'와 '-예요/-이에요'(여기서는 서술)는 01에서 배웠습니다.

05 안에 휴지 있어요?

Внутри есть бумага?

안+에 휴지 있+어요?

- **안** (명사) 어떤 물체나 공간의 둘레에서 가운데로 향한 쪽. [внутренняя часть]
- **에** (조사) 앞말이 어떤 장소나 자리임을 나타내는 조사. [частица: место — «в, на»]
- **휴지** (명사) 더러운 것을 닦는 데 쓰는 얇은 종이. [туалетная бумага, салфетка]

06 아니요, 없어요.

Нет, нету.

아니요, 없+어요

- **아니요** (감탄사) 묻는 말에 대하여 부정하며 대답할 때 쓰는 말. [нет]
- **없다** (형용사) 사람이나 사물이 어떤 곳에 존재하지 않는 상태이다. [не существовать; нет — (↔ 있다)]

07 여기 카운터에서 가져가세요.

Возьмите вот здесь, на стойке.

여기 카운터+에서 가져가+세요

- **여기** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳을 가리키는 말. [здесь]
- **카운터** (명사) 식당이나 가게 등에서 돈을 내는 곳. [стойка (касса)]
- **에서** (조사) 앞말이 출발점의 뜻을 나타내는 조사. [частица: «из, с»]
- **가져가다** (동사) 어떤 물건을 한 곳에서 다른 곳으로 옮겨 가다. [взять с собой]

08 비밀번호는 뭐예요?

Какой пароль?

비밀번호+는 뭐+이+에요? → 뭐예요

- **비밀번호** (명사) 보안을 위하여 남이 알 수 없도록 만들어 쓰는 번호. [пароль, PIN-код]
- **는** ② (조사) 문장 속에서 어떤 대상이 화제임을 나타내는 조사. [частица: тема — «что касается —»]
- **뭐** (대명사) 모르는 사실이나 사물을 가리키는 말. [что]

09 일, 이, 삼, 사, 별표예요.

Один, два, три, четыре, звёздочка.

일, 이, 삼, 사, 별표+이+에요 → 별표예요

- **일** (수사) 수를 셀 때 제일 처음 수. [один (сино-корейское)]
- **이** (수사) 일에 일을 더한 수. [два (сино-корейское)]
- **삼** (수사) 이에 일을 더한 수. [три (сино-корейское)]
- **사** (수사) 삼에 일을 더한 수. [четыре (сино-корейское)]
- **별표** (명사) 별 모양으로 생긴 표지. [звёздочка (★ / клавиша *)]

10 감사합니다.

Спасибо.

감사하+ㅂ니다 → 감사합니다

- **감사하다** (동사) 고맙게 여기다. [благодарить, быть благодарным]
- **-습니다/-ㅂ니다** (어미) (아주높임으로) 현재의 동작이나 상태를 정중하게 설명함을 나타내는 종결 어미. [формальное вежливое окончание]

11 남자는 이 층.

Мужской — второй этаж.

남자+는 이 층

※ 모두 앞에서 배운 말입니다. 혼잣말이라 서술어 없이 명사로 문장을 끝냈습니다. — Все слова встречались раньше; это речь про себя, поэтому предложение заканчивается существительным.

12 일, 이, 삼, 사, 별표.

Один, два, три, четыре, звёздочка.

일, 이, 삼, 사, 별표

※ 09의 말을 혼잣말로 되풀이하며 비밀번호를 누르는 장면입니다. — Он повторяет пароль про себя, нажимая на клавиши.

13 찾았다!

Нашёл!

찾+았+다!

- **찾다** (동사) 모르는 장소를 발견하려고 여기저기를 살피다. 또는 마침내 그 장소를 알아내다. [искать; наконец найти]
- **-았-/-었-** (어미) 어떤 사건이 과거에 완료되었음을 나타내는 어미. [показатель прошедшего времени]
- **-다** (어미) (아주낮춤으로) 어떤 사실을 서술함을 나타내는 종결 어미. 혼잣말에서 자주 씁니다. [простое окончание — часто при разговоре с самим собой]

넷. 받아쓰기 — 가사 빈칸 채우기

Диктант · заполните текст песни

영상을 한 번 더 보면서, 빈칸에 들리는 말을 쓰세요. 한 문장씩 멈추면서 써도 좋습니다.

Посмотрите видео ещё раз и впишите в пропуски то, что услышите. Можно ставить паузу после каждой строки.

MV 다시 보기
Посмотреть снова

보기

화장실 · 저쪽 · 올라가세요 · 따로 · 삼 · 휴지 · 없어요 · 카운터 · 비밀번호 · 별표 · 감사합니다 · 찾았다

저기요, (①) 어디예요?

(②) 문 열고 나가서 이 층으로 (③).

남자 화장실, 여자 화장실 (④) 있어요?

네, 남자는 이 층, 여자는 (⑤) 층이에요.

안에 (⑥) 있어요? 아니요, (⑦).

여기 (⑧)에서 가져가세요.

(⑨)는 뭐예요? 일, 이, 삼, 사, (⑩)예요.

(⑪).

남자는 이 층. 일, 이, 삼, 사, 별표. (⑫)!

✔ 정답은 '하나. 가사'(**21**쪽)에서 확인하세요. Проверьте ответы в Разделе 1, Текст песни.

다섯. 따라 쓰기 — 핵심 문장 쓰기

Пропись · ключевые предложения

회색 글씨를 따라 쓰고, 아랫줄에 한 번 더 쓰세요. 소리 내어 읽으면서 쓰면 더 좋아요.

Обведите серые предложения, затем напишите каждое ещё раз на пустой строке. Чтение вслух во время письма помогает ещё больше.

① 저기요, 화장실 어디예요?

①

② 이 층으로 올라가세요.

②

③ 남자는 이 층, 여자는 삼 층이에요.

③

④ 안에 휴지 있어요?

④

⑤ 아니요, 없어요.

⑤

⑥ 카운터에서 가져가세요.

⑥

⑦ 비밀번호는 뭐예요?

⑦

⑧ 일, 이, 삼, 사, 별표예요.

⑧

⑨ 감사합니다.

⑨

⑩ 찾았다!

⑩

여섯. 어휘 셀프 체크 — 확인 퀴즈

Самопроверка лексики · быстрый тест

‘색인’으로 어휘를 복습한 뒤, 혼자 힘으로 풀어 보세요. 정답은 ‘일곱. 문화 노트’ 끝에 있습니다.

Повторив материал по Указателю, попробуйте выполнить задания самостоятельно. Ответы — в конце Культурной заметки.

1~4. 단어와 뜻을 선으로 연결하세요. Соедините слова с их значениями.

1	휴지 ·	· ㄱ. 문을 열 때 누르는 번호
2	카운터 ·	· ㄴ. ★ 모양의 표시
3	비밀번호 ·	· ㄷ. 돈을 내는 곳
4	별표 ·	· ㄹ. 닦을 때 쓰는 얇은 종이

5~7. 맞으면 O, 틀리면 X 하세요. Поставьте O, если верно, и X, если неверно.

5. ‘저기요’는 잘 모르는 사람을 부를 때 써요. (O / X)

6. ‘따로’는 ‘같이’와 뜻이 같아요. (O / X)

7. ‘찾았다!’는 찾고 있던 것을 마침내 발견했을 때 하는 말이에요. (O / X)

8~10. 알맞은 말에 O 하세요. Обведите правильное слово.

8. 문을 (열어요 / 마셔요).

9. 이 층으로 (올라가요 / 앉아요).

10. 카운터에서 휴지를 (가져가요 / 올라가요).

일곱. 문화 노트 — 한국의 카페 화장실

Культурная заметка · туалеты в кафе в Корее

한국의 카페 화장실은 처음 오는 사람에게 조금 낯설 수 있어요. 노래 '화장실이 어디예요?'의 장면들이 바로 진짜 한국의 모습이에요.

Туалеты в корейских кафе могут удивить того, кто приехал впервые. Сцены из «Где туалет?» показывают, как это устроено на самом деле.

비밀번호가 있어요	휴지를 미리 챙겨요	층이 달라요
많은 카페 화장실 문에는 비밀번호가 있어요. 직원에게 묻거나 영수증에서 확인해요. На дверях многих туалетов в кафе стоит код. Спросите у сотрудника или посмотрите в чеке.	화장실 안에 휴지가 없는 곳이 있어요. 카운터 옆에 놓인 휴지를 미리 챙겨 가요. В некоторых туалетах внутри нет бумаги — возьмите её заранее на стойке.	화장실이 가게 밖 계단 쪽에 있고, 남자와 여자 화장실의 층이 다를 때가 많아요. 우리 노래의 장면이에요! ♪ Туалеты часто находятся снаружи, на лестнице, причём мужской и женский — на разных этажах, совсем как в нашей песне! ♪

✎ **찾아보세요** 영상에서 손님이 질문한 것을 모두 찾아보세요. (예: 위치, 남녀 층, 휴지, 비밀번호, …)
Найдите все вопросы, которые посетитель задаёт в видео.

◆ 여러분 나라의 카페 화장실은 어때요? 이야기해 보세요.
А какие туалеты в кафе в вашей стране? Обсудите это.

〔여섯. 확인 퀴즈 정답〕 1-ㄹ 2-ㄷ 3-ㄱ 4-ㄴ 5-O 6-X 7-O 8-열어요 9-올라가요 10-가져가요

P A R T 4

색 인

УКАЗАТЕЛЬ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ

어휘 색인 — 노래 속 30개 + 확장 34개 · 문법 색인 — 조사 9개 + 어미와 표현 16개
품사·뜻·예문과 함께, 이 편에서 배운 말을 한곳에서 복습합니다.

4

어휘 색인

Указатель лексики

'노래 어휘'는 뮤직비디오 가사에 나온 말을 빠짐없이 실었고, '확장 어휘'는 모의고사에 새로 나온 말 가운데 주요 어휘를 골라 실었습니다. 모두 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위이며 가나다순입니다.

«Слова песни» охватывают все слова текста песни; «дополнительные слова» — это выборка основных новых слов из пробного теста. Все они входят в объём TOPIK Ⅰ и расположены по корейскому алфавиту.

하나. 노래 어휘 (30개)

단어 Слово	품사 Часть речи	뜻 (러시아어) Значение (RU)	노래 속 예문 Пример из песни
가져가다	동사	взять с собой	카운터에서 가져가세요.
감사하다	동사	благодарить	감사합니다.
나가다	동사	выходить	문 열고 나가서
남자	명사	мужчина	남자는 이 층.
네	감탄사	да	네, 남자는 이 층.
따로	부사	отдельно	따로 있어요?
문	명사	что	저쪽 문 열고
뭐	대명사	дверь	비밀번호는 뭐예요?
별표	명사	звёздочка (★ / *)	일, 이, 삼, 사, 별표예요.
비밀번호	명사	пароль, PIN-код	비밀번호는 뭐예요?
사	수사	четыре (сино-корейское)	일, 이, 삼, 사
삼	수사·관형사	три; 삼 층 = 3-й этаж	여자는 삼 층이에요.
아니요	감탄사	нет	아니요, 없어요.
안	명사	внутренняя часть	안에 휴지 있어요?
어디	대명사	где	화장실 어디예요?
없다	형용사	не существовать, нет —	아니요, 없어요.
여기	대명사	здесь	여기 카운터에서
여자	명사	женщина	여자는 삼 층이에요.
열다	동사	открывать	저쪽 문 열고

단어 Слово	품사 Часть речи	뜻 (러시아어) Значение (RU)	노래 속 예문 Пример из песни
올라가다	동사	подниматься	이 층으로 올라가세요.
이	수사 · 관형사	два (сино-корейское)	일, 이, 삼, 사 / 이 층으로 올라가세요.
일	수사	이 층 = 2-й этаж	일, 이, 삼, 사
있다	형용사	один (сино-корейское)	안에 휴지 있어요?
저기요	감탄사	существовать, есть	저기요, 화장실 어디예요?
저쪽	대명사	извините	저쪽 문 열고 나가서
찾다	동사	вон там, в ту сторону	찾았다!
층	명사	искать; найти	이 층으로 올라가세요.
카운터	명사	стойка (касса)	여기 카운터에서 가져가세요.
화장실	명사	этаж	화장실 어디예요?
휴지	명사	туалет	안에 휴지 있어요?

둘. 확장 어휘 — 모의고사에 새로 나온 말 (34개)

단어 Слово	품사 Часть речи	뜻 (러시아어) Значение (RU)	예문 · 나온 곳 Пример · где встречается
계단	명사	туалетная бумага	계단으로 올라가세요. (12)
날씨	명사	лестница	요일 · 장소 · 날씨 (9)
닫다	동사	туфли	누릅니다 · 닫습니다 (11)
마시다	동사	погода	커피를 마셨습니다. (13)
물어보다	동사	нажимать	직원에게 물어보았습니다. (13)
미리	부사	закрывать	미리 준비를 합니다. (14)
밖	명사	пить	화장실은 밖에 있어요. (12)
병원	명사	спрашивать	학교 · 병원 · 카페 · 서점 (2)
사다	동사	заранее	커피를 샀습니다. (5)
사진	명사	снаружи	커피 · 사진 · 우산 (3)
생각나다	동사	больница	비밀번호가 생각났습니다. (18)
서점	명사	покупать	학교 · 병원 · 카페 · 서점 (2)
손님	명사	фотография	손님들께 감사드립니다. (15~16)
실례하다	동사	вспомниться	실례합니다. (8)
씻다	동사	книжный магазин	손을 씻었습니다. (5)
앉다	동사	посетитель, гость	의자에 앉았습니다. (6)
알려 주다	동사	часы	위치를 알려 주었습니다. (13)
열쇠	명사	извиняться	열쇠로 문을 엽니다. (7 그림)
영수증	명사	мыть	비밀번호는 영수증에 있습니다. (15~16)
요일	명사	садиться	오늘은 월요일입니다. (9 보기)
우산	명사	сообщать, подсказывать	커피 · 사진 · 우산 (3)
위치	명사	ключ	화장실 위치를 물어보았습니다. (17)
음식	명사	чек	날씨 · 음식 (9)
의자	명사	день недели	의자에 앉았습니다. (6)
이따가	부사	зонт	이따가 봐요. (12)

단어 Слово	품사 Часть речи	뜻 (러시아어) Значение (RU)	예문 · 나온 곳 Пример · где встречается
잠기다	동사	местоположение	문이 잠겨 있습니다. (11)
장소	명사	еда	장소에 대한 내용 (9)
전화하다	동사	стул	전화를 했습니다. (5)
준비하다	동사	чуть позже	미리 준비를 합니다. (14)
직원	명사	быть запертым	직원에게 물어보았습니다. (13)
챙기다	동사	место	휴지를 챙겼습니다. (17)
친절하다	형용사	звонить по телефону	친절하게 알려 주었습니다. (13)
커피	명사	готовиться	커피를 마셨습니다. (13)
학교	명사	сотрудник	학교 · 병원 · 카페 · 서점 (2)

문법 색인

Указатель грамматики

이 편의 노래에 나온 조사 9개와 어미·표현 16개입니다. 모의고사에만 나온 문법은 해당 문항의 해설에서 다룹니다. ‘예문’의 (노래)는 가사, 숫자는 문항 번호입니다.

9 частиц и 16 окончаний и выражений, встречающихся в песне этой части. Грамматика, которая встречается только в пробном тесте, разбирается в пояснении к соответствующему заданию. «(노래)» = текст песни; цифры — номера заданий.

하나. 조사 (9개)

조사	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
이/가	문장의 주어를 나타냄 обозначает подлежащее предложения	문이 열립니다. (11) / 휴지가 없습니다. (10)
은/는	① 대조 ② 화제 ① противопоставление ② тема	남자는 이 층, 여자는 삼 층이에요. (노래) / 비밀번호는 뭐예요? (노래)
을/를	동작의 대상(목적어)을 나타냄 обозначает объект действия	비밀번호를 누릅니다. (11) / 휴지를 챙겼습니다. (17)
에	있는 곳·가는 곳(장소) место или пункт назначения	안에 휴지 있어요? (노래) / 의자에 앉았습니다. (6)
에서	① 출발점 ② 행동하는 장소 ① «из, с» ② место действия	카운터에서 가져가세요. (노래) / 카페에서 커피를 마셨습니다. (13)
(으)로	움직임의 방향·수단 направление или способ перемещения	이 층으로 올라가세요. (노래) / 계단으로 올라가세요. (12)
에게	행동을 받는 사람(‘~한테’) к человеку (адресату)	직원에게 물어보았습니다. (13)
께	‘에게’의 높임말 вежливая форма 에게 («кому»)	손님들께 감사드립니다. (15~16)
도	‘역시, 또한’ указывает, что это тоже так	휴지도 안에 없을 때가 있습니다. (14)

둘. 어미와 표현 (16개)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-아요/-어요/-예요	두루높임 종결(서술·질문) вежливое окончание для утверждений и вопросов	화장실 어디예요? / 아니요, 없어요. (노래)
-(으)세요	정중한 요청·안내 вежливая просьба или указание	올라가세요. / 가져가세요. (노래 · 12 · 15~16)
-습니다/-ㅂ니다	격식 높임 종결(글·시험 문체) формальное вежливое окончание (письменный / экзаменационный стиль)	감사합니다. (노래) / 문이 열립니다. (11)
-다	반말 종결 — 혼잣말에 자주 씀 простое окончание, часто в речи про себя	찾았다! (노래)
-았-/-었-	과거를 나타냄 обозначает прошедшее время	찾았다! (노래) / 물어보았습니다. (13)
-고	두 행동을 이어 줌(나열·순서) связывает два действия	문 열고 나가서 (노래 · 12)
-아서/-어서	① 순서 ② 이유 ① последовательность («и затем») ② причина	나가서 이 층으로 올라가세요. (노래) / 가고 싶어서 물어보았습니다. (13)
-고 있다	지금 하고 있는 일(진행) действие в процессе	화장실을 찾고 있어요. (12)
-고 싶다	하고 싶은 일(희망) выражает желание — «хотеть»	화장실에 가고 싶어서 (13)
-(으)ㄹ 것이다	앞으로 할 일(미래)·추측 будущее время или предположение	이따가 만날 것입니다. (12)
-(으)ㄴ/-는	뒤의 명사를 꾸미는 형태(관형형) определительная форма перед существительным	직원이 알려 준 비밀번호 (18)
-(으)ㄹ 때	'~하는 시간·경우' «когда —»	문을 열 때 (7) / 밖에 있을 때가 많습니다. (14)
-기 전에	'~하기 전' «перед тем как —»	화장실에 가기 전에 (14)
-(으)면	조건('~하면') условие — «если / когда»	그러면 나중에 편합니다. (14)
-아/-어 주다	남을 위해 하는 행동 действие, совершённое для кого-то	알려 주었습니다. (13)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-아/-어 있다	끝난 후 상태가 계속됨 состояние, сохраняющееся после действия	문이 잠겨 있습니다. (11) / 잠겨 있었습니다. (18)

♪

여기까지 잘 오셨습니다!

Вы дошли до конца!

노래 한 곡이 여러분의 한국어가 되었습니다.

Одна песня стала частью вашего корейского.

제3편에서 새로운 뮤직비디오로 다시 만나요.

Увидимся в выпуске 3 с новым музыкальным клипом.

찾았다! — 다음 편도 꼭 찾아오세요. ♪

지은이 · 채널 소개

Об авторе и канале

에픽21 (EPIC21)

21세기의 서사시를 뮤직비디오로 전하는 스튜디오입니다. 시적 감성과 AI 기술로 태어난 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

«EPIC21» — студия, которая рассказывает эпосы XXI века музыкальными клипами: прекрасные истории, рождённые поэтическим чувством и технологиями ИИ.

이 책의 뮤직비디오와 다음 편 소식을 채널에서 만나 보세요.

Отсканируйте, чтобы перейти на канал с клипами этой книги и новостями о следующих выпусках.

youtube.com/@EPIC21korean

에픽21의 무료 교재를 20개 언어로 내려받으세요.

Отсканируйте, чтобы скачать бесплатные книги EPIC21 на 20 языках.

epic21korean.github.io/epic21

기획·연출·작사·집필·편집 **에픽21 (EPIC21)** | 음악·보컬·영상·번역 AI

일러두기 — 어휘와 문법의 뜻풀이는 국립국어원 「한국어기초사전」 (krdict.korean.go.kr)을 참고하여 작성했습니다. 이 책의 뮤직비디오 제작과 편집·삽화·번역 안내 작성에는 생성형 AI를 활용했으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

Толкования составлены с опорой на Базовый словарь корейского языка (NIKL). Генеративный ИИ использовался при создании клипа, иллюстраций, вёрстки и русских пояснений; окончательная проверка и ответственность — за автором.

뮤직비디오로 배우는 한국어능력시험 Ⅰ(TOPIK Ⅰ) · 제2편 화장실이 어디예요?